

# Ausschreibung

## zur Teilnahme am Festival für Folkloregruppen (Live-Musik, Tanz, Gesang) aus dem Ausland

(Dieses Dokument ist **keine** Einladung./ This document is **not** an invitation.)

Unsere Konditionen entsprechend C.I.O.F.F. Richtlinien:

Wir übernehmen:

- alle Kosten für Übernachtung im Hotel/Hostel und Verpflegung sowie für die medizinische Grundversorgung während des Festivals
- Transportkosten, **die unmittelbar in Deutschland** entstehen (Kosten für 30 l Diesel/100 km)
- Guides für jede Gruppe

Wir erwarten:

- die Teilnahme an unserem **Festival Donnerstag, 06.07.2023, 14:00 Uhr bis Sonntag, 09.07.2023, 19 Uhr bzw. Montag, 10.07.2023 (Abreisetag)**
- **Live-musik** mit traditionellen Instrumenten, Tanz und Gesang und
- Auftritt in **Volkstrachten** der Heimatregion,
- Beitrag zum Thema ländliche Sitten und Bräuche aus der Heimat-Region, Animation des Publikums zum Mitmachen und Mittanzen
- Teilnahme (offizielle oder weitere Interessenten) am Kultur-Forum - ein kurzer Beitrag ist erbeten (Kurzvorträge werden pauschal vergütet)
- Gruppenstärke max. 30 Personen inklusive Offizielle und 2 (Bus-)Fahrer (Wir bitten bei der Planung die Lenk- und Ruhezeiten zu beachten und ggf. 2 Fahrer einzusetzen.)
- Alter der Teilnehmer: ab 16 Jahre
- Landesflagge

**Ausdrücklich bitten wir die Gruppen, typische Spezialitäten aus der Heimat mitzubringen und zum Verkauf anzubieten (wie Speisen, Getränke, Handwerkskunst u.a.)**

Gruppen, welche gleichzeitig Volksgruppen bzw. Minderheiten repräsentieren werden bevorzugt berücksichtigt.

**Honorare für Vorstellungen werden nicht gezahlt.**

Bitte beachtet die Einreisebestimmungen nach Deutschland (Visa etc.).

(Bewerbungs-Fragebogen als Anlage.)

**Vorgesehenes PROGRAMM für internationale Folkloregruppen (Änderungen möglich.)**

**Donnerstag, 6.7.2023 in Bautzen**

- opt. 9.00/10.30 Uhr*      *Vorstellung für Schüler im Deutsch-Sorbischen Volkstheater Bautzen*
- bis 14 Uhr                      *Ankunft der Gruppen in 02625 Bautzen (Sachsen/Deutschland)*
- 17.00 Uhr                      *Medienpräsentation - Begrüßung und Vorstellung der Gäste  
im Haus der Sorben, Postplatz 2, in 02625 Bautzen*
- 18.00 Uhr                      *Umzug durch Bautzen vom Postplatz zum Kornmarkt über den Hauptmarkt  
zum Deutsch-Sorbischen Volkstheater, Seminarstraße 12, 02625 Bautzen*
- 18.00 Uhr                      *Teilnahme am Empfang des Vorsitzenden der Domowina für Offizielle und  
2 Vertreter der Gruppe (im Deutsch-Sorbisches Volkstheater)*
- 19.30 Uhr                      *Feierliche Eröffnungsgala auf der Hauptbühne des Theaters  
(anschließend Aftershow-Party)*

**Freitag, 7.7.2023 in Drachhausen in der Niederlausitz (open air)**

- tagsüber                      *Exkursion*
- 19.00 Uhr                      *Entrée -Auftrakt mit Gesang*
- 19.30 Uhr                      *"Estrade internationaler Folklore" - Programme auf 4 Bühnen auf  
Bauernhöfen in Drachhausen*

**Samstag, 8.7.2023 in Crostwitz**

- 12:30 Uhr                      *Teilnahme einiger Vertreter (Offizielle, Interessenten) am Kultur-Forum:  
kurzer Vortrag erwünscht (konkrete Informationen folgen)*
- Opt. 15.00 Uhr*                      *- Musik- und Gesangsfolklore auf einem Bauernhof in Crostwitz  
- "Immaterielles Kulturerbe"- spezielles Folklore-Programm auf einem  
Bauernhof in Crostwitz  
Eröffnung des Marktes traditioneller Gewerke in Crostwitz*
- 19.00 Uhr                      *"Traditionen im Jahreslauf der heimatlichen Region"  
Musik, Tanz, ländliche Weisen zum Mitmachen und regionale und  
internationale kulinarische Spezialitäten in der Kulisse von sechs  
Bauernhöfen in Crostwitz*

**Sonntag, 9.7.2023 Festplatz in Crostwitz**

- 10.00 Uhr                      *Festgottesdienst in mehreren Sprachen open air*
- 11.30 Uhr                      *Markt traditioneller Gewerke*
- 13.00 Uhr                      *Festumzug aller 700 Teilnehmer*
- 15.30 Uhr                      *Festival-Finale - Künstlerische Höhepunkte aus dem Repertoire  
der Gast-Ensembles  
(anschließend gemeinsames Abendessen der teilnehmenden Ensembles)*

**Montag, 10.7.2023      Abreise**

# Announcement

for the folklore groups (live-music, dance and singing)  
from foreign countries

(This document is **not** an invitation./Dieses Dokument ist **keine** Einladung.)

Our conditions (according to C.I.O.F.F guidelines:

**We assume:** - all costs for accommodation (hotel), food and medical care during the festival

- transport costs, for participants originating **in Germany** (cost of 30 l diesel/100 km)

(The costs of transport to and from Germany are at the expenses of the group)

- guides for each group

**We expect:**

- your participation in our Festival from **Thursday, 6.7.2023, 14:00 hrs**

to **Sunday, 9.7.2023, 19:00 hrs or Monday, 10.7.2023** (departure day)

- your individual live program, live music and performance (instruments, dance, live-music, singing etc) in folk costumes representing your country or region. If possible, involvement of public is much welcomed.

- we expect your participation in a Cultural forum (for official or interested persons of your group) – a short report is required (the short report are payed in a lump sum)

- group strength max. 30 persons in total (**including** accompanying members and 2 (bus-)driver. (We recommend 2 drivers, due to the prescribed driving and rest periods.)

- age of participants: from 16 years (no children groups allowed, due to the German Children- and Youth Protection Law)

- national or regional flag.

**We should like to emphasize particularly that all participating groups bring with them typical specialities from their home countries to offer these for sale. For example food, drinks hand crafts or other souvenirs.**

Cultural groups who represent minorities or other ethnic groups shall be given preference.

**Fees for performance are not paid.**

Please make sure, that you have all travel documents and all visas required for entry to Germany **in time.**

(Enclosed please find the application-form.)

**PROGRAM for international folk groups (subject to alterations)**

**Thursday, 6.7.2023 in 02625 Bautzen (Saxony)**

- opt. 9.00/10.30 hrs. *performance for children and students in the Theatre in Bautzen*
- Latest by 14.00 hrs. arrival of the groups in Bautzen
- 17.00 hrs. media presentation- welcoming and introduction of guest-ensembles in the Serbski dom/House of Sorbs/Haus der Sorben, Postplatz 2, Bautzen (indoor)
- 18:00 hrs. **pass through the city of Bautzen/Budyšin** from the Serbski dom/House of Sorbs, to the Hauptmarkt to the Theatre "Deutsch-Sorbisches Volkstheater", Seminarstraße 12
- 18:00 hrs. participation in the perception of the chairman of Domowina for official persons and 2 member of the group in the Theatre
- 19:30 hrs. **inauguration and gala-program** on the mainstage of the Theatre Bautzen (indoor)  
(afterwards: After-show-party)

**Friday, 7.7.2023 in 03185 Drachhausen (Brandenburg/Lower Lusatia)**

- during the day excursion
- 19:00 hrs. **Entrée**
- 19:30 hrs. **"Variety of International Folklore"** - international folklore in 4 farmsteads (open air)

**Saturday, 8.7.2023 in 01920 Crostwitz (Saxony) – open air**

- 12.30 hrs. **Cultural forum** –(for official and interested persons)- a short report is required (indoor)
- 15:00 hrs *Music and folklore in one of the farmsteads in Crostwitz – **mainly music-groups or "Intangible cultural heritage"** - special music and folklore in one of the farmsteads in Crostwitz (open air)*
- 15:00 hrs *Opening of the traditional handicraft market, which is opened all day*
- 19:00 hrs. **"Farmers' traditions through out the year of the native region"**  
Music, dances, singing and culinary specialities from all over the world in seven farmsteads

**Sunday, 9.7.2023 in Crostwitz (all supplies in Crostwitz – open air)**

- Opt. 10:00 hrs. *Festive **church service** open air in several languages*
- 11:30 hrs. *Traditional handicraft market, which is opened all day*
- 13:00 hrs. **Festive parade** of all participants
- 15:30 hrs. **Festival finale**  
Artistic highlights form the program of ensembles  
  
(afterwards: common dinner for all festival-participants)

**Monday, 10.7.2023**

departure

# Application form – Bewerbung – Požadanje 2023

(This form is not an invitation./Dieses Dokument ist keine Einladung.)

Name of folklore group/ensemble:

Name der Gruppe:

Name of contact person:

Name der Kontaktperson:

Family name: \_\_\_\_\_

First name: \_\_\_\_\_ (  male  female )

Spoken languages/Sprachen: \_\_\_\_\_

Address City:: \_\_\_\_\_ Country: \_\_\_\_\_

Street: \_\_\_\_\_

Phone: \_\_\_\_\_ fax: \_\_\_\_\_

e-mail \_\_\_\_\_

www: \_\_\_\_\_

Videos/Music/pictures on Internet: \_\_\_\_\_

Number of participants/ Anzahl der Mitglieder: in total: \_\_\_\_\_ male/männlich: \_\_\_\_\_ female/weiblich: \_\_\_\_\_

Age of participants/Alter der Mitglieder: \_\_\_\_\_

live-music:  no  yes: number of musicians/Anzahl Musiker: \_\_\_\_\_

dancer/ Tänzer:  no  yes: number of dancer/Anzahl Tänzer : \_\_\_\_\_

singer/ Sänger:  no  yes: number of singer/Anzahl Sänger : \_\_\_\_\_

national costume/Tracht:  no  yes

Member of the minority or the ethnic group/ Mitglied der Minderheit oder der Volksgruppe:

no  yes: \_\_\_\_\_

Belongs your performance/presentation to the “UNESCO Intangible cultural heritage/  
Gehören Ihre Darbietungen zum Immateriellen Kulturerbe”?

no  yes: If yes, which one (short description): \_\_\_\_\_

Have you scheduled a participation in other festivals? If yes, where and when? Name of the festival(s)  
Ist eine Teilnahme an anderen Festivals geplant? Wenn ja, Name des/r Festivals, wo und wann?/

no  yes: \_\_\_\_\_

Possible suggestions typical specialities- food, drinks hand crafts or other souvenirs/  
Spezielle Angebote zum Thema typische Speisen, Getränke, Handwerkskunst :

We accept the conditions for participation in the International Folklore Festival “Lausitz”.

Wir akzeptieren die in der Ausschreibung genannten Konditionen für die Teilnahme am Internationalen Folklorefestival “Lausitz”./

Please send this application form back to/Bitte schicken Sie den ausgefüllten Bewerbungs-Fragebogen zurück an:  
DOMOWINA e.V., Vorbereitungskomitee „Lausitz 2023“, Postplatz 2, D- 02625 Bautzen/Germany  
Claudia Knobloch: Tel.: +49- 3591- 550 206, E-Mail: folklorefestival-lausitz@sorben.com, Fax: +49- 3591- 424 08